

*

Kedves Mrs. Bier,

Köszönöm, hogy visszaküldte feljegyzéseimet, és elnézését kérem, amiért ennyi gondot okoztam Magának.

Nagy örömet okoztak nekem a csendes órák, melyeket Magával tölthettem, kellemes kikapcsolódásként a gyűlés után. Nagy örömmel ismerkedtem meg családjával, és kérem, adja át nekik is üdvözlőmet.¹

¹ Bier Lili a magyar SZDP külügyi osztályának munkatársaként járt Londonban. Károlynak aznap feltehetően angol gépirója volt, ezért az angol nyelvű levél.

156. LORD VANSITTART KÁROLYI MIHÁLYHOZ

(Denham, 1945. november 7.)

Dear Count Károlyi,

I have only just received your letter of November 4th, saying that you would be in London on Tuesday and Wednesday of this week and would like to see me. This is already Wednesday and I cannot possibly come to London today, nor indeed would there have been time to make an appointment. My secretary has just been trying to telephone to you to say how sorry I am and to suggest that you might care to meet me at the St. James's Club at 12.15 on Tuesday next, November 13th, which is the first possible day that I can be in London. If that does not suit you, I will suggest another day latter in the week.

I hope that you and your wife are as well as may be despite the many anxieties and sufferings that you have undergone.

Yours sincerely

PIL 704. f. 81. ó. e. (eredeti)

*

Kedves Károlyi gróf,

Csak most kaptam meg november 4-i levelét, amelyben közli, hogy e héten kedden és szerdán lesz Londonban, és szeretne találkozni velem. Ma már szerda van, és lehetetlen Londonba utaznom, és már arra sem lenne idő, hogy egy találkozást megbeszéljünk. Titkárom éppen most próbálja megtelefonálni Önnek, mennyire sajnálom ezt, és ajánlani, hogy keressen fel engem a St. James Klubban jövő kedden, november 13-án 12.15-kor, ez az első nap, mikor Londonban lehetek. Ha ez nem felelne meg Önnek, ajánlanék egy későbbi napot ugyanazon a héten.

Remélem, hogy Ön és felesége jól vannak, amennyire ez lehetséges a sok gond és szenvedés ellenére, amelyeken átestek.

157. KÁLDOR MIKLÓS KÁROLYI MIHÁLYNÉHOZ

(London, 1945. november 8.)

Dear Countess Károlyi,

Thank you for your card which unfortunately only reached me yesterday (owing to the fact that it was sent to an old address of mine), so that I was unable to get in touch

with your husband. I should be delighted to meet you both, but unfortunately it is impossible for me to get down to Farnham just now.

If Count Károlyi comes to London on Tuesdays and Wednesdays, it would be best, perhaps, if he could come and have lunch with me at the Reform Club. I suggest either Tuesday, 13th or Wednesday, 21st November at 12.45. If you would let me know which of these days would be suitable for him, either to my present Cambridge address (50 Lensfield Road) or to the above address, I should be very grateful.

With best wishes,

Yours sincerely,

PHL 704. f. 81. ó. e. (eredeti)

*

Tisztelt Károlyi grófnő,

köszönöm névjegyét, amely sajnálatos módon csak tegnap ért hozzám (annak következtében, hogy korábbi címemre küldték), és így nem tudtam érintkezésbe lépni férjével. Boldogan találkoznék mindkettőjükkel, de sajnos lehetetlen most rögtön leutaznom Farnhambe.

Ha Károlyi gróf a keddi és szerdai napokon jön Londonba, talán az lenne a legjobb, ha velem tudna lőncsőlni a Reform Klubban. Javasolnám november 13-át keddet vagy 21-ét szerdát 12.45-kor. Ha közölnék velem, melyik nap felel meg neki, vagy jelenlegi cambridge-i címemen (Lensfield Road 50), vagy a fenti címen, nagyon hálás lennék.

A legjobbakat kívánva

158. A. J. P. TAYLOR KÁROLYI MIHÁLYNÉHOZ

(Holywell Ford. 1945. november 13.)

Dearest Catherine,

You are not neglected at all. I was writing to hear from you. I can't come to Farnham my family concerns are too much at the moment. Margaret had a daughter, Sophie, last Friday. But I'd always be glad to see Michael.

However I can advise him as well at a distance. I've always told him to hold back & make the people of Hungary invite him: but if he is invited as President he must return. The democratic cause in Hungary won't win from British backing: it will only win in its own strength. There is no chance of British backing: the most Michael can hope for is a repudiation of Bethlen & Co. by Bevin. Even so this repudiation won't mean much as the Foreign Office takes little notice of its official chief. Nor must Michael go as anti-Russian - the Russians have behaved very well in Hungary and it is a god send that that they and not we or the Americans liberated it. Michael must return not for the sake of Britain or of Russia but for the sake of Hungarian democracy: it is the second chance, even more difficult than in 1918 & even more likely to fail - but it must be taken. I agree he should have some Labour MP who will ask questions about him in the House. Why not John Haire MP who has just returned from Budapest?

I can do nothing about the Czechs, particularly as I have always advocated the expulsion of all Hungarians & Germans from Czechoslovak territory. Like Weimar Germany, new Hungary must realize she has lost the war & did nothing to help the allies until Germany was defeated. This is a hard doctrine, but there is no escaping it. I hope